

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
カナダ政府との間の協定を改正する議定書
(略称) カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書

昭和五十三年 八月二十二日 東京で署名
昭和五十五年 五月九日 国会承認
昭和五十五年 九月二日 承認の閣議決定
昭和五十五年 九月二日 効力発生
(条約第二六号及び外務
省告示第三〇五号)
昭和五十五年 九月二日 公布及び告示

目次

ページ

前文	.....	一三三
第一条 協定第三条の改正	.....	一三三
第二条 協定第四条の改正	.....	一三四
第三条 協定第四条のAの新設	.....	一三五
第四条 協定第七条(a)(g)及び(j)の改正	.....	一三六
第五条 協定の第七条のA及び第七条のBの新設	.....	一三八
カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書	.....	一三九

カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書

第六条 協定第八条の補足 一三九

第七条 承認、効力発生及び終了 一四〇

末文 一四〇

○原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカナダ政府との間の

協定の附属書 A 一四二

合意された防護の水準 一四二

1 第三群 一四二

2 第二群 一四二

3 第一群 一四三

付表 一四四

○原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカナダ政府との間の

協定の附属書 B 一四六

1 原子炉 一四六

2 原子炉圧力容器 一四六

3 原子炉内装物 一四七

4 原子炉燃料交換機 一四七

5 原子炉制御棒 一四七

6 原子炉圧力管 一四七

7 ジルコニウム管 一四七

8 照射済燃料要素の再処理工場設備及び当該設備のために特に設計され

又は製作された設備 一四八

9 燃料要素の加工工場設備 一四八

10	分析機器以外の設備で、ウラン同位元素の分離のため特に設計されたもの	二四九
11	重水生産工場設備	二四九
	○合意された議事録	二五九
1	間接移転された核物質も改正後の協定の適用を受けることの確認	二五九
2	改正後の協定に基づいて入手された核物質が他の原産地の核物質とともに生産され、処理され又は使用される場合に関する確認	二五九
3	改正後の協定第三条2にいう貯蔵に関する了解	二六〇
4	改正後の協定第七条(1)にいう重水減速炉に関する情報に関する確認	二六〇
	○改正後の協定第三条1及び同条2に関する交換公文	二六一
	カナダ側書簡	二六一
1	改正後の協定第三条1及び2の実施に関する暫定的措置	二六一
2	改正後の協定第三条1及び2に基づくカナダ政府の権利行使の対象に関する了解	二六二
3	特別技術委員会の設置	二六二
4	改正後の協定第三条1及び2の適用の目的に関する了解	二六三
	日本側書簡	二六七
	○合同作業委員会に関する交換公文	二六八
	カナダ側書簡	二六八
	合同作業委員会の設置及びその任務	二六八
	日本側書簡	二七一

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
カナダ政府との間の協定を改正する議定書

日本国政府及びカナダ政府は、

千九百五十九年七月二日にオタワで署名された原子力の平和
的利用における協力のための日本国政府とカナダ政府との間の
協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

協定第三条を次のように改める。

第三条

1 この協定に基づいて入手した設備、資材及び機微な情報、
特定物質、並びにこの協定に基づいて入手した設備自体に
より又はその設備の使用により生産した重水は、いずれか
一方の当事国政府の管轄の外に移転してはならない。た
だし、他方の当事国政府の文書による事前の同意がある場
合には、この限りでない。

2 特定物質は、供給当事国政府の文書による事前の同意が
ない場合には、受領当事国政府の管轄内において、二十ハ

カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of Japan and the Government
of Canada,

Desiring to amend the Agreement between the
Government of Japan and the Government of Canada
for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic
Energy, signed at Ottawa on July 2, 1959 (here-
inafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article III of the Agreement shall be
deleted and replaced by the following:

"ARTICLE III

1. Equipment, materials and sensitive infor-
mation obtained pursuant to this Agreement,
identified material, and heavy water produced
by or with the use of equipment obtained pur-
suant to this Agreement shall not be transferred
beyond the jurisdiction of either Contracting
Party without the prior written consent of the
other Contracting Party.

2. Identified material shall not be enriched
beyond twenty percent or reprocessed within
the jurisdiction of the recipient Contracting

ーセントを超えて濃縮し又は再処理してはならない。また、特定物質であるプルトニウム又は二十パーセントを超えて濃縮されたウランは、供給当事国政府の文書による事前の同意がない場合には、受領当事国政府の管轄内において、貯蔵してはならない。

3 原料物質、特殊核物質又は燃料は、特定物質の使用から生ずる特殊核物質であつて受領当事国政府、受領当事国政府の政府企業又は同政府の管轄の下にある者の使用に必要な量を超えるものを平和的・非爆発目的にのみ使用するため購入する優先権を供給当事国政府に与えることを条件として、供給される。

4 いかなる場合にも、いずれの当事国政府も、商業上の利益を追求するために又は他方の当事国政府の商業上の関係を妨害するためにこの協定の規定を利用してはならない。

5 両当事国政府は、それぞれその管轄内にある特定物質に対し、この協定の附属書 A に定める指針の示すところに沿つて、適切な防護の措置をとる。

6 両当事国政府の代表者は、特定物質の保管に当たつて扱うべき注意に関する問題について、相互に協議する。

第二条

協定第四条を次のように改める。

Party, and plutonium or uranium enriched beyond twenty percent which is identified material shall not be stored within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, without the prior written consent of the supplying Contracting Party.

3. Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful non-explosive purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction.

4. In no event shall either Contracting Party use the provisions of this Agreement for the purpose of seeking commercial advantages or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Contracting Party.

5. The Contracting Parties shall apply appropriate measures of physical protection along the lines of the guidelines set out in Annex A to this Agreement to identified material which is within their respective jurisdictions.

6. Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured."

ARTICLE II

Article IV of the Agreement shall be

第四条

1 特定物質は、いかなる核兵器の製造のためにも、核兵器の製造以外のいかなる軍事的目的の助長のためにも又は核兵器以外のいかなる核爆発装置の製造のためにも使用されてはならない。

2 1の規定に基づく約束の履行は、カナダ国内においてはカナダ政府と国際原子力機関（以下「機関」という。）との間の協定に従い機関によつて、日本国内においては日本政府と機関との間の協定に従い日本国政府及び機関によつて、確認される。これらの確認のための手続が効力を有しない場合には、両当事国政府は、機関の保障措置の原則及び手続に合致する保障措置制度を適用するために合意する。

第三条

協定第四条の次に次の一条を加える。

第四条の A

千九百七十八年八月二十二日に東京で署名されたこの協定に関する議定書の効力発生後日本国とカナダとの間で移転される設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質、燃料及び機

カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書

deleted and replaced by the following:

"ARTICLE IV

1. Identified material shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon, the furtherance of any other military purpose or the manufacture of any other nuclear explosive device.

2. The undertaking under paragraph 1 of this Article shall be verified within Canada by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Agency and within Japan by the Government of Japan and the Agency pursuant to an agreement between the Government of Japan and the Agency. If at any time such verification procedures are not in effect, there shall be agreement between the Contracting Parties for the application of a safeguards system which conforms with safeguards principles and procedures of the Agency."

ARTICLE III

After Article IV of the Agreement, the following new Article shall be inserted:

"ARTICLE IV A

Equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material, fuel and sensitive information transferred between Japan and Canada after the entry into force of the Protocol concerning this Agreement

微な情報については、供給当事国政府がその移転に先立ち書面により受領当事国政府に通告した場合にのみ、この協定を適用する。

第四条

1 協定第七条(a)を次のように改める。

(a) 「設備」とは、原子力活動に関連する研究、開発、利用、処理又は貯蔵に特に有用な器具、装置又は機械であつて、この協定の附属書Bに掲げるもの又は将来掲げることがあるものをいう。この場合において、

(i) 設備であつてこの協定に基づいて入手した機微な情報を利用して設計され、建設され又は運転されていると受領当事国政府によつて又は受領当事国政府との協議の後に供給当事国政府によつて指定されたものは、この協定に基づいて入手した設備とみなす。

(ii) 核物質の濃縮若しくは再処理、重水の生産又は重水減速炉に関連する設備であつて、その設計、建設又は運転過程がこの協定に基づいて入手した設備の設計、建設又は運転過程と本質的に同一であると受領当事国政府によつて又は受領当事国政府との協議の後に供給当事国政府によつて指定されたものは、この協定に基づいて入手し

signed on August 22, 1978, at Tokyo, shall be subject to this Agreement, only if the supplying Contracting Party has so notified the recipient Contracting Party in writing prior to the transfer."

ARTICLE IV

1. Paragraph (a) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(a) "Equipment" means any apparatus, device or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities which is specified or which may in future be specified in Annex B to this Agreement, it being understood that the following is deemed equipment obtained pursuant to this Agreement:

(i) Equipment which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as that designed, constructed or operated with the use of sensitive information obtained pursuant to this Agreement;

(ii) Equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as equipment whose design, construction or operating pro-

た設備とみなす。

(iii) 核物質の濃縮若しくは再処理、重水の生産若しくは重水減速炉に関連する設備又は機微な情報の重要な移転があつたときは、その移転先の当事国政府の管轄内にあるいずれかの施設であつて、その設計、建設又は運転過程が当該設備又は当該機微な情報を基礎として又はこれらを利用して設計され、建設され又は運転される施設の設計、建設又は運転過程と本質的に同一であると受領当事国政府によつて又は受領当事国政府との協議の後に供給当事国政府によつて指定されたものにおける設備は、当該設備又は当該機微な情報を利用した設備若しくは施設の最初の運転の時から二十年の間、この協定に基づいて入手した設備とみなす。ただし、(ii)の規定の一般性を限定するものではない。

2 協定第七条 (e) を次のように改める。

(g) 「特定物質」とは、この協定に基づいて入手された原料物質、特殊核物質若しくは燃料、この協定に基づいて入手された原料物質、特殊核物質、燃料、設備、施設若しくは重水の使用により生じた特殊核物質又はこの協定に基づ

cesses are of essentially the same type as equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors obtained pursuant to this Agreement; and

(iii) Without restricting the generality of sub-paragraph (ii), in the case of a significant transfer of sensitive information or equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors, for a period of twenty years from the first operation of such equipment or of equipment or facilities using such sensitive information, equipment in any facility, within the jurisdiction of the Contracting Party to whose jurisdiction such significant transfer has been made, which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as a facility whose design, construction or operating processes are of essentially the same type as the facility designed, constructed or operated on the basis or by the use of such sensitive information or equipment."

2. Paragraph (g) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, and special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material, fuel, equipment, facilities or heavy water

て入手された設備自体により若しくはその設備を使用して生産された重水の使用により生じた特殊核物質をいう。

3 協定第七条(i)を次のように改める。

- (i) 「情報」とは、技術に関する有形の資料をい、設備、資材、原料物質、特殊核物質又は燃料の設計、生産、運搬又は試験に利用することができる技術的図面、写真の原板及び印画、録音物、設計資料並びに技術及び運搬に関する説明書が含まれるが、これらには限られない。ただし、公衆が入手することのできる資料を除く。
- (k) 「公開の情報」とは、部外秘、秘又は極秘の秘密指定を受けていない情報をいう。
- (l) 「機微な情報」とは、原料物質、特殊核物質及び燃料の濃縮若しくは再処理、重水の生産又は重水減速炉に関する情報であつて、その供給に先立ち受領当事国政府との協議の後に、供給当事国政府により核爆発装置の不拡散のために特に規制の対象にすべきものとして指定されるものをいう。

第五条

協定第七条の次に次の二条を加える。

obtained pursuant to this Agreement as well as special nuclear material derived from the use of heavy water produced by or with the use of equipment obtained pursuant to this Agreement;"

3. Paragraph (j) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(j) "Information" means technical data in physical form including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in design, production, operation or testing of equipment, materials, source material, special nuclear material or fuel, except data available to the public;

(k) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret";

(l) "Sensitive information" means information relating to the enrichment or reprocessing of source material, special nuclear material and fuel, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors, which is designated as such by the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party and prior to the supply of such information to be specially controlled for the purpose of non-proliferation of nuclear explosive devices."

ARTICLE V

After Article VII of the Agreement, the following new Articles shall be inserted:

第七條のA

この協定の解釈又は適用から生ずる紛争であつて、交渉又は両当事国政府が合意する他の手続により解決されないものは、いずれか一方の当事国政府の要請により、次のように構成される仲裁裁判所に付託する。すなわち、両当事国政府は、それぞれ、一人の仲裁裁判官を指名し、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の当事国政府が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、いずれか一方の当事国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつた場合には、同じ手続が適用される。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定は、二人の仲裁裁判官の合意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両当事国政府を拘束する。

第七條のB

この協定の附屬書は、両当事国政府の合意により、この協定を改正することなく修正することができる。

第六條

カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書

"ARTICLE VII A

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Contracting Parties shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Contracting Party has not designated an arbitrator, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

ARTICLE VII B

The Annexes to this Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties without modification of this Agreement."

ARTICLE VI

協定第八条との次に次のように加える。

3 この協定が廃棄された場合においても、この協定に基づいて入手した設備、施設及び資材並びに特定物質に關し、これらが現存している間又は両当事国政府により別段の合意が行われるまでの間、この協定の第三条、第四条、第六条、第七条及び第七条のAの規定は、なお効力を有する。

4 いずれか一方の当事国政府の要請があつた場合には、兩当事国政府は、關係のある國際的な場における討議の結果を考慮して、この協定を改正するかどうか又はこの協定に代わる新たな協定を締結するかどうかについて、相互に協議する。

第七条

承認、効
力発生及
び終了

1 この議定書は、各当事国政府によりその国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、改正後の協定の第八条3の規定に従うことを条件として、協定が効力を失う時に効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

Article VIII of the Agreement shall be amended by inserting the following immediately after paragraph 2:

"3. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of Article III, Article IV, Article VI, Article VII and Article VII A of this Agreement shall remain in force in respect of equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement as well as identified material as long as any such item is in existence or until it is otherwise agreed between the Contracting Parties."

4. At the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall consult with each other whether to revise this Agreement or to replace this Agreement by a new agreement, taking into account the results of discussions at relevant international fora."

ARTICLE VII

1. This Protocol shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of the exchange of notes indicating such approval.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of Article VIII of the Agreement as amended, this Protocol shall cease to be effective when the Agreement ceases to be effective.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

千九百七十八年八月二十二日に東京で、ひとしく正文である
日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

カナダ政府のために

J・H・ホーナー

DONE in duplicate at Tokyo this twenty-
second day of August, 1978 in the Japanese,
English and French languages, each text
being equally authentic.

For the Government
of Japan:

For the Government
of Canada:

Sunao Sonoda

J.H. Horner

カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
カナダ政府との間の協定の附属書 A

合意された防護の水準

付表に掲げる物質の使用、貯蔵及び輸送において関係政府当局が確保すべき合意された防護の水準には、少なくとも次の指標を含む。

1 第三群

(a) 使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。

(b) 輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であつて輸送に係る責任が移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行うこと。

2 第二群

(a) 使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている防護区域内、すなわち、警備員若しくは電子装置により常時監視の下にあり、かつ、適切な管理の下にある限られた数の入口を有する物理的障壁によつて囲まれた区域内又は防護の水準がこれと同等である区域内において行うこと。

II

Annex A of the Agreement
between the Government of Japan and
the Government of Canada for Cooperation
in the Peaceful Uses of Atomic Energy

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

1. CATEGORY III

(a) Use and Storage within an area to which access is controlled.

(b) Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

2. CATEGORY II

(a) Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

(b) 輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であつて輸送に係る責任が移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行うこと。

3 第一群

この群に属する物質は、許可なしに使用されることのないように高度の信頼性を有する方式により、次のとおり防護される。

(a) 使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域内、すなわち、前記の第二群について定められた防護区域であつて、更に、信頼性が確認された者に出入が限られ、かつ、適当な関係当局と緊密な連絡体制にある警備員の監視の下にある区域内において行うこと。（このこととの関連においてとられる具体的な措置は、攻撃又は出入が許可なしに行われること若しくは物質が許可なしに持ち出されることを発見し及び防止することを目的とする。）

(b) 輸送に当たっては、第二群及び第三群の物質の輸送について定められた前記の特別な予防措置をとるほか、更に、護送者による常時の監視及び適当な関係当局との緊密な連絡体制が確保される条件の下に行うこと。

(b) Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

3. CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

(a) Use and Storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

(b) Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書

付表 核物質の区分

物 質	形 態	第 一 群	第 二 群	第 三 群
1 プルトニウム (注 a)	未 照 射 (注 b)	二キログラム以上	五〇〇グラムを超え 二キログラム未満	五〇〇グラム以下 (注 c)
2 ウラン一二三五	未 照 射 (注 b)	五キログラム以上	一キログラムを超え 五キログラム未満	一キログラム以下 (注 c)
	ウラン一二三五の濃 縮度が二〇パーセ ント以上のウラン		一〇キログラム以上	二〇キログラム未満 (注 c)
	ウラン一二三五の濃 縮度が二〇パーセ ント以上二〇パー セント未満のウラ ン			一〇キログラム以上
	ウラン一二三五の濃 縮度が天然ウラン を超え二〇パーセ ント未満のウラン (注 d)			
3 ウラン一二三三	未 照 射 (注 b)	二キログラム以上	五〇〇グラムを超え 二キログラム未満	五〇〇グラム以下 (注 c)
4 照射済燃料			劣化ウラン、天然ウ ラン、プルトニウム又は 低濃縮燃料、核分裂 性成分一〇パーセン ト未満 (注 e, 注 f)	

注 a プルトニウム一二三八の同位体濃度が八〇パーセントを超えるものは、含まない。

注 b 原子炉内で照射されていない物質、又は原子炉内で照射された物質であつて、速
速に
載がない場合に、一メートル離れた地点で一時間当たり一〇〇ラド以下の放射線量

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	CATEGORY I	CATEGORY II	CATEGORY III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated: ^b Uranium en- riched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	Uranium en- riched to 10% ²³⁵ U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	Uranium en- riched above natural, but less than 10% ²³⁵ Ud			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low en- riched fuel (less than 10% fissile content) ^{e, f}	

a. Plutonium with an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80% shall not be included.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter

率を有するもの

注 c. 放射線医学上意味のある量に満たない量は、除外される。

注 d. 天然ウラン、劣化ウラン及びトリウム、並びに濃縮度が一〇パーセント未満の濃縮ウランであつて第三群に掲げる量未満のものは、慣行による慎重な管理に従つて防護するものとする。

注 e. この防護の水準が望ましいが、各国は、具体的な情況の評価に基づいてこれと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注 f. 他の燃料であつて、当初の核分裂性物質含有量により、照射前に第一群又は第二群に分類されているものについては、遮蔽がない場合にその燃料からの放射線量率がメートル離れた地点で一時間当たり一〇〇ラドを超える間は、防護の水準を一群下げることができる。

unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Although this level of protection is recommended, it would be open to states, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

f. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
カナダ政府との間の協定の附属書 B

原子炉

1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大プルトニウム生成量が年間一〇〇グラムを超えない炉をいう。）

「原子炉」には、基本的なものとして原子炉容器の内部にあるか又はこれに直接に取り付けられている物、炉心における出力の水準を制御する設備及び通常炉心の一次冷却材を収納し、これと直接に接触し又はこれを制御する部品を含む。

年間一〇〇グラムを著しく超える量のプルトニウムを生産するように改造することが合理的に可能とされる原子炉については、除外することは意図されていない。高い出力水準での持続的運転のために設計された原子炉は、そのプルトニウム生成能力にかかわらず、「ゼロ出力炉」とはされない。

2 原子炉圧力容器 1 に定義された原子炉の炉心を収納するために特に設計され若しくは製作され、かつ、一次冷却材の運転圧力に耐えることができる金属容器の完成品又はその主要な部品で工場において製作されたもの

原子炉圧力容器の上ぶたは、圧力容器の主要な部品で工場において製作されたものである。

Annex B of the Agreement
between the Government of Japan and
the Government of Canada for Cooperation
in the Peaceful Uses of Atomic Energy

1. Nuclear reactors: Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

原子炉
力容器

3 原子炉内装物（例えば、炉心その他の容器内装物のための支柱及び支持板、制御棒案内管、熱遮蔽体、調節板、炉心格子板、拡散板等）

4 原子炉燃料交換機 1に定義された原子炉に燃料をそう入し又は取り出すために特に設計され又は製作された操作用の設備であつて、原子炉の運転時に操作が可能なもの又は原子炉の停止時に複雑な操作（例えば通常、燃料を直接見ること又は燃料へ近づくことができない場合の操作）を可能にする高度の位置決め若しくは芯出しの技術を使用するもの

5 原子炉制御棒 1に定義された原子炉における反応度の制御のために特に設計され又は製作された棒

この原子炉制御棒は、中性子を吸収する部品のほかその支持体又は懸架体が別個に供給される場合には、これらのものを含む。

6 原子炉圧力管 1に定義された原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五〇気圧を超える運転圧力で収納するために特に設計され又は製作された管

7 ジルコニウム管 年間供給量が五〇〇キログラムを超える量のジルコニウム金属及びジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて、1に定義された原子炉の内部において使用するために特に設計され又は製作されかつハフニウムとジルコニウムとの重量比が一对五〇〇未満のもの

3. Reactor internals (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing parts, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8 照射済燃料要素の再処理工場設備及び当該設備のために特に設計され又は製作された設備

「照射済燃料要素の再処理工場設備」には、照射済燃料並びに核物質及び核分裂生成物の主要な処理過程と通常直接に接触しかつこれを直接に制御する設備及び部品を含む。現在の技術水準においては、二種の設備のみが「当該設備のために特に設計され又は製作された設備」に含まれるものとみなされている。これらの設備は、次のとおりである。

(a) 照射済燃料要素切断機 前記に定める再処理工場設備において使用するために特に設計され又は製作された遠隔操作設備であつて、照射済みの核燃料集合体、核燃料束又は核燃料棒の切断又は、¹切断を目的とするもの

(b) 前記に定める再処理工場設備において使用するために特に設計され又は製作された臨界安全タンク（例えば小直径タンク、環状タンク又は平板状タンク）であつて、照射済核燃料の溶解を目的とし、高温高腐食性溶液に耐えることができる、かつ、遠隔操作による充てん及び保守が可能であるもの

9 燃料要素の加工工場設備

「燃料要素の加工工場設備」には、次のものを含む。

(a) 生産工程にある核物質と通常直接に接触し、これを直接に処理し又は制御する設備

8. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are as follows:

(a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "Plant for the fabrication of fuel elements" includes the following:

(a) Equipment which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material,

照射済燃料要素の再処理工場設備及び当該設備のために特に設計され又は製作された設備

燃料要素の加工工場設備

(b) 被覆管内に核物質を密封する設備

(c) 前記の操作のための設備一式及び前記の操作のいずれか又は燃料加工の他の操作（例えば被覆又は密封の状態の健全性及び密封された燃料に対する最終仕上げの点検）を目的とする個々の設備

10 分析機器以外の設備で、ウラン同位元素の分離のため特に設計され又は製作されたもの

「分析機器以外の設備で、ウラン同位元素の分離のため特に設計され又は製作されたもの」には、分離工程のため特に設計され又は製作された各主要設備を含む。この設備には、次のものを含む。

- (a) ガス拡散隔膜
- (b) ガス拡散筒
- (c) 六ふつ化ウラン耐食のガス遠心分離機
- (d) 六ふつ化ウラン耐食の大型軸流又は遠心圧縮機
- (e) (d)の圧縮機のための特別の圧縮機軸封部

11 重水生産工場設備

「重水生産工場設備」には、重水素又はその化合物の濃縮のために特に設計された工場及び設備並びに工場設備の運転に不可欠な設備の一部をなす重要なもののすべてを含む。

カナダとの原子力平和的利用協力協定改正議定書

(b) Equipment which seals the nuclear material within the cladding, or

(c) The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

10. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include the following:

- (a) Gaseous diffusion barriers
- (b) Gaseous diffusion housings
- (c) Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF_6
- (d) Large UF_6 corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- (e) Special compressor seals for such compressors

11. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPERATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT
DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION
PACIFIQUE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement
du Canada,

Désirant modifier l'Accord de Coopération
entre le Gouvernement du Japon et le Gouverne-
ment du Canada concernant l'utilisation pacifi-
que de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 2
juillet 1959 (ci-après dénommé "l'Accord"),

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Article III de l'Accord est supprimé et
remplacé par le suivant:

"ARTICLE III

1. L'équipement, les matières et les connais-
sances sensibles obtenus conformément au
présent Accord, les matières identifiées, et
l'eau lourde produite par, ou grâce à l'utili-
sation de l'équipement obtenu conformément au
présent Accord ne peuvent être transférés hors
de la juridiction de l'une ou l'autre des
Parties contractantes sans l'autorisation
écrite préalable de l'autre Partie contrac-
tante.

2. Les matières identifiées ne seront enrichies
au-delà de 20 pour cent ou retraitées sous la
juridiction de la Partie contractante réci-
piendaire, et le plutonium ou l'uranium enrichi

au-delà de 20 pour cent, qui est une matière
identifiée, ne sera pas stocké sous la
juridiction de la Partie contractante réci-
piendaire, sans l'autorisation écrite préalable
de la Partie contractante fournisseuse.

3. Les matières brutes, les matières nucléaires
spéciales ou les combustibles seront fournis
sous réserve d'une option accordée à la Partie
contractante fournisseuse, lui permettant
d'acheter aux seules fins d'une utilisation
pacifique et non-explosive la quantité de
matières nucléaires spéciales provenant de
l'emploi de matières identifiées qui pourrait
être en excédent des quantités nécessaires à
la Partie contractante récipiendaire, à ses
entreprises d'Etat ou aux personnes relevant
de sa juridiction.

4. Aucune des Parties contractantes ne pourra,
dans quelques circonstances que ce soit, se
servir du présent Accord dans le but d'obtenir
des avantages commerciaux ou dans le but de
gérer les rapports commerciaux de l'autre
Partie contractante.

5. Les Parties contractantes appliqueront les
mesures appropriées pour la protection physique
sur le modèle des directives de l'Annexe A du
présent Accord, à l'égard des matières identi-
fiées qui sont sous leur juridiction respective.

6. Les délégués des Parties contractantes se
consultent sur les précautions à prendre
afin d'assurer la sécurité des matières
identifiées."

ARTICLE II

L'Article IV de l'Accord est supprimé et
remplacé par le suivant:

"ARTICLE IV

1. Les matières identifiées ne doivent pas être utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires, l'avancement d'autres fins militaires ou la fabrication d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

2. L'engagement au terme du paragraphe 1 de cet Article sera vérifié sur le territoire du Canada par l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") conformément à un accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence et sur le territoire du Japon par le Gouvernement du Japon et par l'Agence conformément à un accord entre le Gouvernement du Japon et l'Agence. Lorsque de telles procédures de vérification ne sont pas en vigueur, l'application d'un système de garanties conforme aux principes et aux procédures de l'Agence en matière de garanties fera l'objet d'un accord entre les Parties contractantes."

ARTICLE III

Après l'Article IV de l'Accord, le nouvel Article suivant est inséré:

"ARTICLE IV A

L'équipement, les installations, les matières, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les combustibles et les connaissances sensibles transférés entre le Japon et le Canada après l'entrée en vigueur du Protocole relatif au présent Accord signé le 22 août 1978 à Tokyo, ne seront assujettis au présent Accord que si, préalablement au transfert, la Partie contractante fournisseuse en a informé la Partie contractante récipiendaire par écrit."

ARTICLE IV

1. Le paragraphe (a) de l'Article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant:

"(a) le terme "équipement" désigne tout appareil, dispositif ou machine d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou le stockage se rapportant aux activités relatives à l'énergie atomique qui est, ou pourrait dans l'avenir être énuméré à l'Annexe B du présent Accord, étant entendu que ce qui suit est considéré comme de l'équipement obtenu conformément au présent Accord:

(i) L'équipement désigné par la Partie contractante récipiendaire ou par la Partie contractante fournisseuse après consultation avec la Partie contractante récipiendaire comme étant conçu, construit ou exploité à l'aide de connaissances sensibles obtenues conformément au présent Accord;

(ii) L'équipement lié à l'enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d'eau lourde, ou aux réacteurs modérés à l'eau lourde que la Partie contractante fournisseuse après consultation avec la Partie contractante récipiendaire a désigné comme un équipement dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont essentiellement du même type que l'équipement lié à l'enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d'eau lourde ou aux réacteurs modérés à l'eau lourde obtenu conformément au présent Accord; et

(iii) sans préjudice au caractère général